

СИНОНИМИЯ И ИСТОЧНИКИ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ-СИНОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ МАКРОПОЛЯ «ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ» (BUSINESS ENGLISH))

SYNONYMY AND SOURCES OF SYNONYMIC TERM FORMATIONS (BY THE MATERIAL OF THE TERMINOLOGICAL MACROFIELD OF BUSINESS ENGLISH)

Tran Thi Huyen Trang

Summary. The article deals with some of the most important theoretical aspects of synonymy in terminology, which have been analyzed by different linguists and term experts. The theoretical aspects of synonymy considered in the article are: the nature of synonymy in specialized fields, the issue of acknowledging the existence of synonymy in those fields, the factors influencing the formation of terminological synonyms, and the sources of synonymic term formations. The article explores the semantic features of synonymic phrases in Business English. The purpose of the article is to generalize the diverse views on the existence of synonymy in terminology. It also aims at identifying the sources of forming ranges of synonymic term phrases in the field in question. The results of the analysis of lexical variation allowed us to identify three main sources of synonymic term formations in the field in question: metaphORIZATION, metonymization and borrowing. MetaphORIZATION has been found to be the most effective way of synonymic formation in Business English. The research has established the fact that metaphORIZATION has its own characteristic features in the field of business discourse in the English language. An attempt has been made to build up cognitive models underlined metaphoric transparency of meaning in semantically closed terminological units.

Keywords: terminological synonymy, characteristics of synonymy, terminological phrases, metaphORIZATION, cognitive models.

Чан Тхи Хуен Чанг

Аспирант, Московский государственный
лингвистический университет
huyentrang.ngaanh.k1@gmail.com

Аннотация. В настоящей статье рассматриваются теоретические аспекты синонимии в терминологии и анализируются ряды терминологических синонимичных словосочетаний с целью, во-первых, обобщить разнообразные взгляды ученых на существование синонимии в терминологии и, во-вторых, выявить источники образования терминов-синонимов в исследуемой сфере. Описанный в статье метод лексического анализа и метод моделирования когнитивных метафор для глубокого понимания динамики образования рядов терминов-синонимов. Результаты практического анализа лексического варьирования позволили определить три таких основных источника образования терминов-синонимов в исследуемой сфере, как: метафоризация, метонимизация, заимствование, среди которых метафоризация является самым эффективным способом терминообразования и имеет свои особенности в сфере делового английского языка.

Ключевые слова: терминологическая синонимия, признаки синонимичности, терминологические словосочетания, метафоризация, когнитивные модели.

Почти во всех работах, посвященных проблеме синонимии в терминологии, утверждается, что к настоящему моменту не сложился однозначный взгляд на определение синонимии и ее допустимость в терминологии. Многообразие подходов к данному явлению объясняется особенностями и сложностью самого предмета рассмотрения, наличием различных типов семантических сходств и различий в значениях терминов-словосочетаний. Дискуссионными остаются такие вопросы, как: установление границ терминологической синонимии, определение критериев синонимичности в терминологии, соотношение синонимии и варианности [3, с. 51].

Целью данной статьи является попытка обобщения разнообразных взглядов ученых на самые актуальные вопросы, связанные с существованием синонимии в терминологии в целом, и эмпирическим анализом метафоризации как главного способа терминообразования в сфере делового английского языка в частности.

Представляя собой естественное проявление развития системы и законов языка, синонимия определяется как «тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений» [10, с. 446] и характеризуется тем, что «синонимы ... — члены тематической группы, которые а)

принадлежат к одной и той же части речи и б) настолько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств» [15, с. 608].

Синонимия в терминологии традиционно понимается как использование нескольких специальных лексических единиц для именования одного понятия и указания на его разные существенные или несущественные признаки. Данное явление считается С. В. Гриневым одним из видов «несоответствия терминов и понятий, т.е. избыточность средств формального выражения понятия». Проблема синонимии терминов, т.е. использования нескольких специальных лексических единиц для именования одного понятия, является одной из основных и наиболее важных проблем терминоведения» [6, с. 106].

При рассмотрении данного явления в разных терминологических системах упор должен делаться на три основных признака синонимичности: (1) сигнификативный, сутью которого является тождество или сходство смыслового содержания синонимов и их различие по степени экспрессии и стилистической принадлежности; (2) структурный, т.е. взаимозаменяемость синонимов в конкретных контекстах без заметного изменения смысла целого; (3) денотативный, т.е. общая номинативная сущность лексических единиц [8, с. 30–33].

Терминологическая лексика, с одной стороны, является пластом лексики литературного языка и должна подчиняться его законам развития и функционирования [8, с. 37]. А с другой стороны, она имеет определенные особенности. В первую очередь, как и любое другое лингвистическое явление, синонимия развивается вместе с такими явлениями, как возникновение и исчезновение языковых единиц на любой стадии развития терминосистемы. Данный факт признал Д. С. Лотте, полагая, что существование двух или нескольких терминов для обозначения одного понятия со временем приводит к тому, что «один из этих терминов может сузить или расширить свою семантическую структуру, или даже начать обозначать совсем другое понятие». Кроме того, в синонимичном ряду каждый термин прагматически имеет определенную значимость, которая может быть лексико-этимологическим, идиоэтническим, культурно-историческим, научно-мировоззренческим и т.д. [6, с. 200].

По вопросу допустимости синонимии в терминологии мнения ученых однозначно противоположны. Некоторые исследователи считают ее негативным и нежелательным явлением, в то время как другие утверждают, что синонимия является неизбежным и полезным явлением. И. И. Ворона перечисляет шесть отрицательных и четыре положительных положений разных ученых о допустимости синонимии в терминологии [3, с. 51].

Опыт проведенного нами исследования позволил нам согласиться с тем, что синонимия препятствует овладению терминологией в определенной степени и мешает представлению информации и неоднозначному ее восприятию, особенно при первоначальном ознакомлении исследователя с какой-либо терминологией. При этом, между разными словарями порой нет единства дефиниций одного и того же термина.

Тем не менее, мы не абсолютно согласны со следующими положениями: (1) синонимия «нарушает структурную целостность терминосистемы» [3, с. 51]. Если каждый термин из синонимического ряда по-разному раскрывает содержание понятия [1, 4], то синонимия, наоборот, обогащает лексикон терминосистемы в частности, и язык в целом. При этом, существование терминов-синонимов способствует семантическому развитию терминосистемы. Таким образом, тезис о том, что (2) терминологическая синонимия «затрудняет ее функционирование» также нецелесообразен. (3) Некоторые термины в синонимических рядах являются часто «лишними», поскольку они «нарушают обязательное условие терминологии: отсутствие у термина синонимических соотношений». Как сказано выше, каждый термин в синонимическом ряду обладает определенной значимостью в определенный исторический период. Если термин считается лишним в силу того, что не нужны два термина для обозначения одного и того же объекта, то мы полагаем, что абсолютных синонимов не существует, так как синонимы никогда не являются абсолютно тождественными. Они должны в чем-то различаться семантически или функционально. Если слово считается лишним, то естественно оно больше не используется и постепенно отсеивается.

Вслед за О. Ахмановой и В. Даниленко, мы признаем полезность синонимии в терминологии. Наличие двух или более терминов-синонимов, особенно на начальном этапе развития терминосистемы, позволяет найти наиболее целесообразное название для обозначения определенного понятия. Они также имеют дополнительные практические функции: избежание повторов при изложении материала и обеспечение коммуникативных потребностей пользователей.

Таким образом, терминологическая синонимия представляет собой «закономерный результат развития науки и увеличения объема научного знания об объекте» [9, с. 98–106]. Присутствие синонимичных терминов является неоспоримым фактом [8, с. 37].

Вопрос о возникновении синонимов в терминологии объясняется рядом ученых как «факт неупорядоченности терминосистемы, находящейся в начальной стадии своего формирования» [цит. по 6, с. 199], поскольку по-

явление нового понятия вызывает обычно появление сразу нескольких терминов, созданных в разных местах разными людьми. Далее пройдет естественный и искусственный отбор лучшего термина при одновременном существовании многих вариантов терминологического наименования.

Многие исследователи придерживаются мнение о возможности деления факторов, влияющих на формирование терминов-синонимов, на лингвистические и экстралингвистические [8, с. 39–40]. К внутрилингвистическим факторам могут относиться (1) существование терминов разной стилистической маркированности, (2) наличие метонимического или метафорического значения у одного из терминов, (3) наличие омонимических терминов, (4) варьирование формы термина, (5) существование полного и сокращенного вариантов терминов.

К экстралингвистическим факторам могут относиться (1) неунифицированность терминологии, (2) введение авторами в своих работах собственных терминов, особенно при наличии имеющихся названий, (3) различные подходы к одному и тому же явлению и, как следствие, фиксация разных признаков данного явления, (4) постоянный контакт специалистов, способствующий взаимобмену информацией и терминами, (5) поиск наиболее подходящего наименования.

Следующим важным вопросом является источники появления терминов-синонимов. Проведенные исследования показали, что метафорический перенос является одним из самых продуктивных способов терминообразования. Анализ практического материала позволяет нам утверждать, что исследуемая нами терминология не является исключением.

Метафоризация в языке науки представляет собой «перенос наименования того или иного предмета или явления на другой предмет или явление на основании их сходства, причем уподобление одного предмета другому может осуществляться вследствие общности самых различных признаков: формы, цвета, внешнего вида, положения в пространстве, вызываемого ощущения, впечатления, оценки и т.д.» [8, с. 68]. Необходимо принять во внимание и то обстоятельство, что метафора является когнитивным феноменом, оказывающим влияние на мышление человека и обеспечивающим понимание.

Процессы метафоризации в сфере терминологии способствуют созданию новых терминов, так как та или иная терминология со временем пополняется и развивается посредством общеязыковых способов выражения, прошедших путь семантических преобразований. «Под метафоризацией понимается процесс производства слож-

ной семантической структуры на базе исходных единиц» [12, с. 77], что указывает на «тесную взаимосвязь лексических единиц общеупотребительного языка и языка специальных целей и о возможности взаимообмена лексическими единицами между ними» [цит. по 11, с. 141]. Сущность данного процесса состоит «в представлении научного «неизвестного» через «известное» за счёт использования знакомой, освоенной лексической единицы в новом переосмысленном значении» [5, с. 56], что позволяет «без дефиниции указать на какое-то свойство вновь открытого» [5, с. 2].

Огромная роль метафоризации в процессе оформления терминологии признана рядом исследователей. Одна из важнейших функций метафоризации состоит в том, что она «позволяет нам понимать довольно абстрактные или по природе своей неструктурированные сущности в терминах более конкретных или, по крайней мере, более структурированных сущностей» [цит. по 11, с. 141–142]. Кроме того, метафора выполняет прагматическую функцию путем употребления выражений исходной понятийной области (понятийной области-источника) для вызова в воображении адресата того образа, от которого произошло данное выражение [7, с. 69].

Исследования ряда терминосистем показывают, что метафорические номинации лежат в основе фундаментальных понятий отдельных отраслей науки [8, с. 68]. В частности, в англоязычной деловой сфере метафорическому переосмыслению подвержено значительное количество основных понятий, таких как: активы, кредит, вексель, деньги, товары и др. Ср. **assets** в *liquid assets* (синоним — *available assets*), *floating assets* (синоним — *current assets*), **credit** в *clean credit* (синоним — *open credit*), **draft** в *long draft* (синоним — *foreign bill*), **cash** в *cash flow* (синоним — *cash generation*), **goods** в *hard goods* (синоним — *consumer durables*) или *soft goods* (синоним — *consumer non-durables*) и т.д.

Важно заметить, что в изучаемой сфере метафоризации в большей степени подвержены дескриптивные прилагательные. Это объясняется тем, что в номинативном словосочетании прилагательные выполняют функцию препозитивного определения, т.е. они определяют различные характеристики одного и того же предмета. По мнению Т.Ю. Щуклиной, «категориальной семантике прилагательных больше, чем семантике других частей речи свойственна актуализация экспрессивно-оценочного содержания» [16, с. 85]. Наименований, характеризующихся наличием метафорического значения у компонента-существительного, наоборот, немного; они составляют примерно 25% из общего количества проанализированного материала.

При анализе практического материала нами были выделены несколько когнитивных моделей, лежащих в основе значения термина. Первым случаем является представление абстрактных сущностей как (1) живых организмов. Примерами таких словосочетаний могут служить следующие термины: **dead capital** (ср. **dead money**), **healthy competition** (ср. **fair competition**), **living debt** (ср. **productive debt** — **reproductive debt**), **dead weight** (ср. **kerb weight**), **standing order** (ср. **banker's order**). Данные ряды наименований неодушевленных объектов метафорически связаны с различными состояниями живого организма; они наделяются способностью жить, умирать, двигаться, сидеть, даже быть в здоровом состоянии. Это служит основанием для построения метафорической модели «**Экономика — живой организм**». В изучаемой нами сфере абстрактные сущности также представлены как (2) объекты, обладающие определенными физическими свойствами или характеристиками. В частности, потребительские товары подразделяются на товары длительного использования и товары кратковременного использования. Товары длительного использования — **consumer durables** — метафорически описываются как «твердые товары» — **hard goods**, либо «белые товары» — **white goods**. В то время как товары кратковременного использования — **consumer non-durables** — описываются как «мягкие товары» — **soft goods**. Таким же образом, в некоторых рядах синонимичных терминов абстрактные понятия образно представлены как неодушевленные объекты, обладающие свойствами (1) протяженности в пространстве или ее отсутствия, ср. **long draft** (ср. **foreign bill**); **short ton** (ср. **net ton** — **American ton**); **short rate** (ср. **cheque rate**) и т.д.; (2) чистоты: **clean credit** (ср. **open credit**); **clean acceptance** (ср. **general acceptance**); **dirty bill of lading** — **foul bill of lading** — **unclean bill of lading** (ср. **claused bill of lading**); **pure profit** (ср. **economic profit**) и т.д.; (3) стоимости и трудности приобретения: **cheap money** — **easy money**; (4) геометрической формы: **pie chart** (ср. **circular chart** — **sector chart** (секторная диаграмма)); (5) температуры: **hot money**, **cold store**; (6) местоположения в пространстве: **near money** (ср. **quasi-money**).

Вторая выделенная нами модель связана с образными наименованиями такого важного понятия экономической сферы, как «деньги». Денежные средства и ассоциируемые с ними концепты представляются в англоязычной экономической сфере как объекты, которые могут находиться в водной среде. Например, **liquid capital** — **floating capital** (ср. **working capital**); **sunk costs** (ср. **permanent costs**); и т.д. На этом языковом материале нами построена модель «**деньги — жидкость**». Найденные нами именные словосочетания, обозначающие данное понятие, будут проанализированы ниже в настоящей статье.

Третья модель связана с приданием характеристик одушевленных предметов неодушевленным сущностям. Словосочетания **sleeping partner** — **silent partner** (ср. **dormant partner**) могут служить примером такой модели. Термин **sleeping partner** определяется не как **спящий партнер** в какой-то момент, а как тот, кто инвестирует деньги только в партнерский бизнес; он имеет право на долю прибыли, но не принимает активного участия в управлении фирмой [17, с. 335] [авторский перевод]. Так, в данном случае состояния **sleeping** и **silent** вызывают ассоциацию с неактивностью инвестора, что делает термины (**sleeping partner** — **silent partner**) более образными.

Наименования, образующие терминологические словосочетания, в которых метафорическому преобразованию подвергается компонент-существительное, создают отдельную группу. Вернемся к метафоризации понятия «деньги», а именно к модели «**деньги — жидкость**». В отдельных наименованиях обозначения денежной массы порождают ассоциации с непрерывным потоком воды. Сравним **cash flow** — **cash budget**; **cash flow** — **cash generation** — **funds flow**.

Значение синонимичных терминов **cash crop** — **ready-money crop** основано на модели «**деньги — зерновая культура**», поскольку понятие **crop** вызывает в воображении образ сельскохозяйственных растений, таких как пшеница или рис, которые выращиваемые фермерами для употребления в пищу.

В числе метафорических именных словосочетаний также найдены нами такие термины, как **mother tongue** (ср. **native language**) или **face value** (ср. **nominal value**), компоненты-существительные которых образно сравниваются с частями тела.

Шкала заработной платы концептуализуется в терминах строительных фрагментов здания/ жилища: **wages floor** (ср. **minimum wage**).

Интересно отметить, что в сфере бухгалтерской отчетности нами найдены такие словосочетания, лексические части которых является существительным и называют животных: **bull position** — **bull account**; **covered bear** — **protected bear**; **bear campaign** — **bear tack** — **bear raid** (AmE). Необходимо обратить внимание на то, что в подобных словосочетаниях метафоризация не влияет на варьирование, и поэтому не является способом образования синонимов.

Важно отметить, что терминологическая метафора обладает некоторыми особенностями, отличающими ее от общелитературной метафоры. Важным является то, что метафорический термин может и не носить ре-

левантный для его семантической структуры признак, и не всегда можно «эксплицитно привязывать метафорическое значение к исходному. Порой зависимость метафорического значения от исходного определяется отражением ассоциативных и репрезентативных признаков, связанных с представлениями о явлениях и предметах» [11, с. 142]. Рассмотрим пару синонимичных словосочетаний: *inferior goods* — *poor man's goods*.

inferior goods ECON. THEORY a good for which the demand falls when the price falls. *Syn.* poor man's goods. [17, с. 242]

poor man's (something) idiom 1 — used to refer to someone (such as a performer) who is like another person in some ways but not as talented or successful:

A young actor who is said to be the poor man's James Dean.

2 — used to refer to something that is like something else but not as expensive:

Pewter is the poor man's silver. [13]

При анализе данных словосочетаний нужно обратить внимание на следующие моменты: (1) у идиомы «*poor man's*» высокая степень частотности употребления согласно Британскому национальному корпусу (значение частотности равно 253) [2]; (2) позиция определяемого 'something' в идиоме является открытой, т.е. ее наполнение детерминировано непосредственными контекстными комбинациями. Таким образом, мы сделали вывод о том, что «*poor man's goods*» является свободным словосочетанием, для понимания которого необходима ассоциация и репрезентация признаков самого предмета. Так, «*inferior goods*» определяются как товары, спрос на которые при росте доходов потребителей падает, т.е. когда доходы людей растут, они больше не хотят покупать товары низшего качества. Вместо этого они готовы потратить большую сумму денег на покупку товаров лучшего качества. В то время как *poor man* дает представление о бедняке, который не может позволить себе покупать дорогие товары из-за недостатка средств, т.е. «*inferior goods*» означает *goods for a poor man*. Таким образом, метафорический термин «*poor man's goods*» не носит релевантный для его семантической структуры признак.

Нам представляется, что в области английской экономической терминологии можно выделить три модели

синонимичных отношения: (1) компонент-определяющий имеет синоним: ***sleeping partner*** — ***silent partner*** (пассивный партнер); (2) компонент-определяемый имеет синоним: ***cash flow*** — ***cash generation*** (денежный поток); (3) все словосочетание в целом имеет синоним: ***hot money*** — ***refugee capital*** («горячие» деньги — капитал, утекающий за границу).

Источником синонимичных единиц в исследуемом материале также является заимствование, т.е. сложный термин, «перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов» [8, с. 52]. Заимствованные термины входят в терминологии из принимающего языка в результате политической, экономической и культурных связей между носителями языков, и сосуществуют вместе с исконными терминами.

В исследуемой выборке больше таких заимствований из латинского и французского языков. Данный факт объясняется длительной традицией торговли между западноевропейскими странами. Многие термины были потеряны, а некоторые термины остались и используются по сей день. Примерами синонимических рядов, в которых имеются английский вариант и иностранный вариант, могут служить такие словосочетания, как: *free on rail (BE)/free on truck (AmE)* — *franco wagon (French)*; *bureau de change (French)* — *foreign-exchange offices (BE)*; и т.д.

В нашем материале мы обнаружили некоторые терминологические словосочетания, значения которых основаны на метонимической синонимии. При образном описании участников предпринимательской деятельности синонимичные единицы, содержащие лексемы, обозначающие предметы одежды — *white-collar workers* или *black-coated workers* — являются наименованиями государственных служащих, сотрудников местных органов власти, и т.д. [17, с. 57]. Несмотря на незначительное количество таких метонимических словосочетаний, наличие метонимии представляет собой одну из особенностей изучаемой сферы.

В отличие от терминологий в других языках, куда входят большое количество заимствований из разных языков, терминология экономической сферы в английском языке характеризуется незначительным количеством заимствований, поскольку английский считается доминирующим языком в мировой экономике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. 295 с.
1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2007. 608 с.
2. Британский национальный корпус [электронный ресурс] (дата обращения: 25.08.2018).

3. Ворона И. И. К вопросу терминологической синонимии. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 3 (21): в 3-х ч. Ч. 2. Изд. «Граммота», Тамбов. С. 50–54.
4. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
5. Ефремов А. А. «Когнитивный и структурно-семантический особенности метафоры в нефтегазовой терминологии: (на материале английского языка)» Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Адыгейский гос. ун-т. Майкоп, 2013. 25 с.
6. Иванова Г. А. Синонимы в терминологической системе метаязыка лингвистики. Филология. Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2011, No. 6 (2), с. 199–203.
7. Казакова Е. П. Фразеологические средства формирования прагматики английского делового дискурса. МГИМО. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 230 с.
8. Кербер Е. В. Особенности синонимии в немецкой экономической терминологии. Омский государственный технический университет. Дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2011. 180 с.
9. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы. Структура. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
10. Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — М.: Сов. энцикл., 1990. 682 с.
11. Миронова М. Ю. Метафоризация терминов английского языка (на примере политического термина *Lame duck*). Политическая лингвистика, 4(58). Раздел 2: Политическая коммуникация. ГСНТИ, Санкт-Петербург, 2016. С. 141–145.
12. Мишланова С. Л. Метафора в поле термина (на материале медицинских текстов) // Фатическое поле языка (памяти профессора Л. Н. Мурзина): межвуз. Сб. научн. трудов. Пермь: Изд-во Пермского ГУ, 1998. С. 76–83.
13. Онлайн словарь «Merriam Webster» (дата обращения: 29.08.2018).
14. Переводный словарь «ABBYY Lingvo 12 Multilingual Edition» [электронный ресурс].
15. Щуклина Т. Ю. К вопросу об образно-метафорическом употреблении прилагательных в русском языке. Актуальные проблемы истории русского языка: Тез. докл. науч. конф. Посв. 70-летию В. М. Маркова. — Казань, 1997. С. 45–61.
16. Longman Dictionary of Business English. Под. ред. J. H. Adam. 1st edition. London, 1993. 492 p.

© Чан Тхи Хуен Чанг (huyentrang.ngaanh.k1@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный лингвистический университет